



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

Programa

GRAMÁTICA CONTRASTIVA ALEMÁN-ESPAÑOL (PA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Profesorado de Alemán – Profesorado Superior de Alemán

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica (CFE)

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesor/a: Silvia Rodríguez

Año lectivo: 2023

Correlatividades: cursado de Lingüística, Lectura, Escritura y Oralidad, Gramática Alemana II y Lengua Alemana II

- **Fundamentación**

La comparación de las semejanzas y diferencias entre la lengua que se aprende (en nuestro caso, el alemán) con la lengua adquirida como lengua materna o lengua 1 (el español) presenta interesantes perspectivas: puede brindar más y mayores conocimientos sobre funciones lingüísticas y sus expresiones, facilita el aprovechamiento de recursos ya conocidos por los alumnos para el aprendizaje de otras lenguas, permite investigar y comprender errores cometidos posiblemente por interferencia y permite graduar la información aportada sobre la lengua que se espera enseñar tomando en

cuenta sus aspectos convergentes o divergentes de la lengua conocida por el aprendiz.

Es por eso que la materia *Gramática contrastiva* se propone, por un lado, brindar un marco teórico para la comparación de lenguas en general y, específicamente, del alemán y el español. Por otro lado, la materia se propone comparar concretamente aspectos lexicales y gramaticales, haciendo hincapié en aquellos que constituyen la principal fuente de interferencia. Además, considerando la lengua del aprendiz como un lenguaje, se estudiarán sus regularidades.

- **Objetivos generales**

Que el futuro profesor/a:

- se interiorice en los fundamentos, la metodología y los objetivos de la lingüística aplicada,
- reflexione sobre la bibliografía teórica específica y su empleo como recurso para la reflexión sobre problemas prácticos,
- analice las nociones de la gramática alemana y española adquiridas para detectar, analizar y eventualmente predecir dificultades atribuibles a interferencias o a otras fuentes por parte un hablante de español que aprende alemán.

- **Objetivos específicos**

Que el futuro profesor/a:

- consolide los conocimientos de gramática alemana y española adquiridos previamente y supere las dificultades que aún le provoquen eventuales interferencias;
- se capacite metodológicamente para prevenir o subsanar las dificultades en la práctica docente.

- **Contenidos mínimos**

Que el futuro profesor/a:

- consolide los conocimientos de gramática alemana y española adquiridos previamente y supere las dificultades que aún le provoquen eventuales interferencias;
- se capacite metodológicamente para prevenir o subsanar las dificultades en la práctica docente.

- **Contenidos: organización y secuenciación**

Unidad 1: El Análisis Contrastivo: La lingüística contrastiva como rama de la lingüística aplicada. Conceptos principales. Transferencia, facilitación e interferencia. El estatus del error en la lingüística contrastiva. Los presupuestos teóricos del Análisis contrastivo: el problema del modelo gramatical, del concepto de equivalencia y del *tertium comparationis*. La versión fuerte y la versión débil del análisis contrastivo. Las críticas fundamentales al Análisis contrastivo. La crítica de E. Coseriu: el problema del contraste de sistemas ante la norma y el uso lingüísticos. S. Pit Corder y su modelo de análisis de la interferencia a partir de las elecciones obligatorias y optativas.

Unidad 2: El Análisis de los Errores: La hipótesis central de la teoría del Análisis de los errores: el estatuto de lenguaje de la lengua del que aprende: el concepto de “interlengua”. “dialecto idiosincrásico” y “sistema aproximado”, características, rasgos en común y diferencias entre los tres conceptos. El estatus del error en el Análisis de los errores. Tipos de errores. Descripción, clasificación y análisis de los errores en el modelo de S. Pit Corder a partir de las oraciones idiosincrásicas. El problema de la fosilización. El modelo del monitor.

Unidad 3: Estudio contrastivo del alemán y el español: El plano fonético-fonológico. Rasgos distintivos y no distintivos. Ejemplos típicos del contraste alemán español: vocales largas y breves, acumulación de consonantes, sinéresis entre prefijos y raíces, etc. Lo suprasegmental: acentuación de palabras similares en ambas lenguas.

Unidad 4: El plano morfosintáctico. Sustantivos similares de distinto género o número en ambas lenguas. El uso de los artículos definido e indefinido y del artículo cero. El uso del artículo en nombres geográficos. Estudio contrastivo de la negación. Los “adverbios pronominales” y su correspondencia en español. El adjetivo: construcción de los grados comparativo y superlativo, la forma comparativa aislada. La sintaxis de los pronombres en acusativo y dativo.

Unidad 5: Plano sintáctico. El orden de las palabras en ambas lenguas. La organización del “Mittelfeld” en alemán. La oración compuesta: coordinación y subordinación; conectores. Tipos de subordinadas. Subordinadas sin nexos. La expresión de la concesión. El discurso referido: estilo directo, indirecto e indirecto libre. Los signos de puntuación en ambas lenguas. La coma. La voz pasiva y formas alternativas.

Unidad 6: Plano léxico. El concepto de falsos amigos y falsos amigos parciales. El valor semántico de prefijos y sufijos. Aspecto léxico. La expresión del movimiento direccional.

Unidad 7: Semántica y pragmática. Los verbos “lassen” y “werden” y los problemas de equivalencia en español. Fraseología: fórmulas fijas, frases hechas, proverbios, las “Zwillingsformen” en alemán. Formas de cortesía en

ambas lenguas. Las partículas modales, con especial consideración de “doch” (cortesía para exhortar).

- **Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Se partirá de los saberes previos de los estudiantes. Las actividades previstas son:

- Lectura y discusión plenaria de bibliografía teórica
- Exposición de temas por la docente o por los/las estudiantes
- Análisis de producciones de textos escritos por alumnos de todos los niveles educativos

- **Bibliografía obligatoria**

Althaus, H. P., Henne, H., & Wiegand, H. E. (Eds.). (1980). *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Walter de Gruyter.

Bein, Roberto, "La equivalencia cero interlingüística", en Voces, CTPCBA, 1996.

Coseriu, E. (1972). *Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik*. Nickel, G.(ed.), 39-58.

Krashen, S. (1992). *El modelo del monitor y la actuación de los adultos en las lenguas segundas* (pp. 143-152). Visor.

Múgica, N. *Acerca de la relación entre las lenguas: una caracterización del español* (pp 69-95). En Múgica, N. (2016) *La gramática del español*. Biblos.

Nemser, W. “Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas”, en: Licerias 1992, p. 51-61.

Pit Corder, S. “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores”, en: Licerias 1992, p. 63-77.

Selinker, L.: “La interlengua”, en: Licerias, 1992, p. 79-101.

Wardhaugh, R.: “La hipótesis del análisis contrastivo”, en: Licerias 1992, p. 41-49.

Para los puntos de análisis contrastivo alemán-español se remite Cartagena, N. Y H.M. Gauger (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Viena/Zürich, Duden Verlag, 2 tomos.

Castell Vicente, A. (2011): *Gramática de la lengua alemana*. España: Editorial Idiomas, p.253-260.

- **Bibliografía de consulta**

Even, Susanne (2003): *Drama Grammatik*. München, Iudicium

Harden, T. (2006): *Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Liceras, J.M. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid, Visor.

Maqueo, A.M. (1984): "El análisis de errores: proposición de un modelo", en su: *Lingüística aplicada a la enseñanza del español*. México, Limusa.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán).

Nickel, G. (1972, comp.): *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt/M., Athenäum Fischer.

Pit Corder, S. (1973): *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Education. (Traducción al español de A.M. Maqueo: *Introducción a la lingüística aplicada*. México, Limusa, 1992).

Pöll, Bernhard (2002): *Spanische Lexikologie. Eine Einführung*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Siever, Holger. *Übersetzen Spanisch-Deutsch: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen, Narr Studienbücher, 2008.

Sosa Mayor, Igor. (2006). *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen*. Wien, Praesens Verlag.

Gramáticas y Diccionarios

Bosque, I. & Violeta Demonte: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa, 1999, 3 tomos.

Corominas, J./J.A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980, 6 tomos. (última ed. 1991)

Duden Universal Wörterbuch, Mannheim, Duden Verlag, 1996, 3. Aufl. (6ta ed. 2007)

Duden Band 4: *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, hrg. von der Dudenredaktion, bearb. von Peter Eisenberg et al., Mannheim, 2016, 9. Auflage.

- Duden. Briefe schreiben – leicht gemacht. Mannheim, 2008, 2. Auflage
- Engel, Ulrich: *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, 1988.
- Helbig, G. & Buscha, J.: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. München, Langenscheidt, 1991, 13. Aufl.
- Matte Bon, *Gramática comunicativa del español*, edelsa, 1995, 2 tomos.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1992, 2 tomos.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, Santillana, 2005.
Disponible online: <https://www.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 1996, 16ª reimpresión (22º ed. disponible online: <http://www.rae.es/>)
- Seco, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa Calpe, 1986, 9º ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos: *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar lexicografía, 1999, 2 tomos.
- Slaby, R./Grossmann, R./Illig, C.: *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprachen*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1989, 2 tomos.
- Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. München, 1989.
- Weinrich, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Duden, 1993.
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Stecker: *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York, Walter de Gruyter Verlag, 1997, 3 Bände.

- **Sistema de cursado y promoción**

La cátedra ofrece el sistema de promoción con examen final (ver [Guía del Estudiante 2018](#), pág. 8).

El alumno libre deberá ponerse en contacto con la docente y presentarse a examen final escrito y oral.

- **Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Se evaluará mediante dos parciales presenciales, la participación en clase y la exposición de un tema a elección del estudiante.

Criterios para la evaluación son la claridad conceptual, la pertinencia de las definiciones y ejemplos, la capacidad de análisis del material presentado.

Marzo de 2023

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'SR' with a horizontal line underneath.

Silvia Rodríguez